

БАЗОВЫЕ КОНЦЕПТЫ-КОНСТАНТЫ В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

BASIC CONCEPTS-CONSTANTS IN ENGLISH FICTION

Ya. Demkina

Summary. The article shows the analysis of concepts and constants of English linguistic culture. The relevance of the work is determined by the recent increased interest on the part of linguists to study the relationship between language and culture, which is naturally reflected in, English fiction, in many areas of life and society. At the present stage of development of cognitive linguistics "concept" is considered as the basic concept. The concept should be studied not only at the language level, but also at the level of consciousness. The method of research forms a system-functional approach, which is based on the consideration of the object as interrelated elements, functioning within a specific linguistic culture. The object of this research is English concepts and constants.

Keywords: cognitive linguistics, linguistic culture, English concepts and constants, cognitive linguistics, English fiction, relationship between language and culture.

Демкина Яна Юрьевна

Санкт-Петербургский Гуманитарный Университет

Профсоюзов

yanademkina@mail.ru

Аннотация. Статья рассматривает анализ концептов и констант в английской художественной литературе. Актуальность работы определяется большим интересом со стороны лингвистов к изучению взаимосвязи языка и культуры, что закономерным образом находит свое отражение в художественной литературе, во многих сферах жизни того или иного общества. На современном этапе развития когнитивной лингвистики «концепт» считается основным понятием. Концепт необходимо изучать не только на языковом уровне, но и на уровне сознания. Методику исследования образует системно-функциональный подход, в основе которого лежит рассмотрение объекта как системы, целостного корпуса взаимосвязанных элементов, функционирующих в рамках английской художественной литературы. Объектом данного исследования выступают английские концепты и константы.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, основное понятие, английские концепты и константы, отношения между языком и культурой, английская художественная литература.

Интерес к исследованию других народов и культур всегда подогревается появлением новых методов изучения, переменами в самом обществе, элементах его культуры, ценностях. В наше время для того, чтобы получить представление о той или иной культуре не обязательно ехать в другую страну, изучать язык и традиции — современные средства информации предоставляют все необходимые данные. Художественная литература всегда оставалась основным источником знаний о культуре других народов.

Посредством художественной литературы читатели знакомятся с традициями, привычками, повседневностью и укладом жизни англичан, а также изучают историю и современное состояние английской культуры.

В данной статье рассматривается анализ концептов-констант, присущих англичанам, среди которых «courtesy», «humour». В основу их выделения легла классификация английского исследователя К. Фокс («Наблюдая за англичанами: Скрытые правила поведения»). Материалом для выявления указанных концептов-констант послужили романы английского автора К. Аткинсон: «Behind the Scenes at the Museum», «When there will be the good news?», «Life after life».

К базовым английским концептам-константам относится «courtesy». Согласно К. Фокс, данная черта является одной из характерных для английского национального характера и подразумевает стремление англичан всегда держаться в рамках приличий, вежливость, а также сдержанность. [9, с. 109]. Концепт «courtesy» нашел отражение в романах К. Аткинсон. Примером может служить следующий отрывок из романа «When there will be the good news?» "One of the mothers approached him, a bright, polite smile stuck on her face, and said, 'Can I help you?' when what she really meant was 'If you're planning on harming one of these children I will beat you to a pulp with my bare hands.' 'Sorry,' he said, turning on the charm. He surprised even himself sometimes with the charm. 'I'm a bit lost.'" [16, с. 87]. Рассматривая данный отрывок, можно говорить о том, что концепт-константа «courtesy» проявляется не просто в учтивости персонажей, но в их сдержанности. [7, с. 57]

Еще одним примером концепта-константы «courtesy» может служить следующее высказывание из романа К. Аткинсон «Behind the Scenes at the Museum». 'Madame,' he announces, straightening himself, 'Jean-Paul Armand at your service.' [12, с.84]. В данном высказывании находит выражение такой концепт-константа, присущий пред-

ставителям английской нации, как «courtesy». Учи́тость говорящего по отношению к собеседнику выражается посредством вежливого обращения («Madam»), а также вежливой конструкции «at your service». Следует отметить, что вежливость к партнеру по коммуникации является обязательным для англичан. В связи с этим использование данных форм в приведенном высказывании является обязательным компонентом коммуникативного успеха. [7, с. 59]

Нельзя не указать, что концепт-константа «courtesy», выделяемая К. Фокс в исследовании «Наблюдая за англичанами: Скрытые правила поведения», прослеживается во всех аспектах повседневного общения представителей британской нации. Приведем пример из романа К. Аткинсон «Life after life»: 'How about some hot tea and a nice bit of buttered toast, Mrs Todd?' Bridget said. 'That would be lovely, Bridget.' [13, с. 115]

Нельзя не отметить, что «courtesy» как константа, присущая английскому характеру, нередко подразумевает включение лицом в коммуникацию реплик, основной целью которых становится не выражение мнения или сообщение сведений, но выражение учтивости по отношению к собеседнику. Например: 'Brown Windsor, how delicious, Mrs Glover. What do you put in it to make it taste this way? Really? How interesting.

Приведенный отрывок содержит высказывания персонажа, основной целью которых является поддержание коммуникативного равновесия, следование этикету, который подразумевает выражение вежливого отношения к другому лицу. Для данной цели используется лексическая единица «delicious» с ярко выраженной положительной коннотацией. Таким образом, в данном примере концепт «courtesy» выступает как особенность английского мировоззрения, связанная с необходимостью выражения формальной учтивости, вежливости как обязательного компонента акта коммуникации.

Использование формальных фраз для выражения вежливого отношения к собеседнику может быть также прослежено в данном примере «Life after life».

Very nice,' Ursula said. 'Do you have any photographs of Derek when he was small? Or of his sister?' she added because it didn't seem right to exclude the girl from family history merely on account of her being dead. [13, с. 85]

Необходимо указать, что наличие концепт-константа «courtesy» отмечается также в ситуациях, когда истинное желание говорящего в корне отличается от того, что предписывается правилами вежливого отношения, то есть в рамках коммуникации речевое поведение англичанина, в первую очередь, продиктовано необхо-

димостью проявить учтивость к собеседнику, а не собственными намерениями.

Примером подобного проявления концепта-константы «courtesy» следует назвать также данный отрывок из романа К. Аткинсон «Life after life»:

Well, do please feel welcome to come and play them on mine,' Ursula said, rather hoping that the downtrodden Mrs Appleyard wouldn't take up the offer. [13, с. 112]

Кроме того, рассматривая содержание концепта-константы «courtesy», нельзя не указать на инстинктивное стремление англичан быть предупредительными, не задеть собственными действиями или словами чужое чувство собственного достоинства. Приведем пример из романа К. Аткинсон «Life after life».

Sylvie was unsure how to reward him for this disagreeable task, perplexed seemingly by his Jewishness. 'Perhaps I might give him something that would offend them?' she speculated. 'If I give money they might think I'm referring to their well-known reputation for miserliness. If I give sweets they might not fit their dietary strictures.' [13, с. 115]

Необходимо указать, что концепт «courtesy» подразумевает не только учтивое отношение, неизменную вежливость англичан по отношению к собеседнику, но также сдержанность, скупость в проявлении эмоций. Приведем пример из романа К. Аткинсон «Life after Life»:

She stared blankly at the cloth and said, 'I miss Daddy.' 'Me too, darling,' Sylvie said. 'Me too. Now don't be a goose, go and tell the others to wash their hands.' [13, с. 77]

Указанный отрывок иллюстрирует сдержанность как одну из черт, присущих английскому характеру. Высказывание первого участника коммуникации затрагивает тему чувств, переживаний, о чем свидетельствует единица «miss». Собеседник указывает на схожие эмоции, однако, в краткой манере (Me too). Персонаж спешит переменить тему на бытовую, повседневную тему: «tell ... to wash their hands». [7, с. 61]. В данном случае концепт «courtesy» выражается в нежелании эксплицировать собственные переживания.

Концепт-константа «courtesy» применительно к английскому характеру нередко подразумевает учтивость собеседников по отношению друг к другу, которая обуславливает то, что их общение носит формальный характер; вежливость препятствует налаживанию более тесного коммуникативного взаимодействия.

Следующий отрывок из романа «Life after Life» также выражает английский концепт-константу «courtesy»:

'Oh, my,' a man's voice said, 'how awful for you. Let me help you. You have blood all over your nice peach scarf. Is that the colour, or is it salmon?'

'Peach,' Ursula murmured, polite despite the pain. [13, с. 97]

Как было отмечено нами выше, стремление сохранить коммуникативное равновесие, избежать конфликтной ситуации обуславливает вежливость, учтивость англичан по отношению к собеседнику. В данном случае, несмотря на то что высказывание одного из участников коммуникации носит неоднозначный характер, нацелено на то, чтобы задеть собеседника, речевое поведение второго коммуниканта отмечено вежливостью, учтивостью, которая усиливается таким определением с экспрессивной окраской, как «superior».

Еще одним из выделяемых К. Фокс концептов-констант является «humour». По мнению К. Фокс, юмор нередко используется англичанами как средство борьбы против социальной неловкости. В высказываниях представителей данной нации нередко прослеживаются иронические элементы. Следует отметить, что во многих случаях юмор англичан направлен на них самих.

Приведем примеры функционирования концепта «humour» в романе «When there will be the good news?».

'I'm a goddess to him now,' Dr Hunter laughed, 'but one day I'll be the annoying old woman who wants to be taken to the supermarket.' 'Och, no, Dr H.,' Reggie said. 'I think you're always going to be a deity for him.' [9, с. 57]

В данном случае концепт-константа «humour» реализуется через самоиронию персонажа Dr Hunter. Данный прием в приведенном высказывании выражается посредством противопоставления слова «goddess» в первом предложении, связанного с единицей «now». Слово «goddess» обладает ярко выраженной положительной эмоциональной окраской и противопоставляется словосочетанию «annoying old woman», которое связано с «one day» и обладает ярко выраженной отрицательной коннотацией. Таким образом, создается противопоставление характеристик между временными понятиями «сейчас» и «однажды». Следует отметить, что данная самоирония персонажа является неотъемлемой частью коммуникации. Концепт «humour» придает общению между персонажами непринужденность, а также позволяет скрыть истинные чувства говорящего в данной ситуации.

Еще одним примером реализации концепта-константы «humour» может служить следующий отрывок из романа К. Аткинсона «Behind the Scenes at the Museum»:

'I have some business to do,' George says hurriedly, and Bunty thinks the better of things and stabs the steak instead. 'For heaven's sake, what's wrong with you, what do you think I'm doing — meeting another woman for a riotous night on the tiles?' (A clever question, of course, as this is exactly what my father-of-a-day is going to do.) Will Civil War rage in the kitchen? Will Atlanta burn? I wait with bated breath. [12, с. 115]

В приведенном выше отрывке рассматриваемый нами концепт «humour» находит отражение во второй реплике персонажа (...meeting another woman for a riotous night on the tiles?). Герой иронизирует по поводу сложившейся ситуации, доводя ее до абсурда. В данном случае следует заметить, что включение юмористического компонента преследует цель снятия коммуникативного напряжения между персонажами. Следует отметить, что начало реплики носит крайне эмоциональный характер, что выражается в использовании устойчивого словосочетания (For heaven's sake), а также в использовании единицы «wrong» с отрицательной коннотацией. Использование концепта «humour» позволяет «смягчить» реплику в целом, нейтрализовав компонент с негативной оценкой. Таким образом, можно сказать, что в рассмотренном фрагменте говорящий стремится избежать конфликтной ситуации, используя для данной цели иронию.

Основываясь на исследованиях К. Фокс, нельзя не указать, что использование концепты-константы «humour» в целом характерно для английского диалога [9, с. 88]. Говорящий нередко включает юмористический элемент в высказывание для поддержания коммуникативного равновесия, преодоления неловкости в рамках общения, налаживания диалога с собеседником. Рассмотрим следующий пример из романа К. Аткинсон «When there will be the good news?».

'Aw, bless,' Reggie said. Reggie and Dr Hunter ate a whole plate of cakes between them. 'I think I have a fat person inside me trying to get out,' Reggie said and Dr Hunter laughed and then nearly choked on a miniature coffee eclair, which would probably have been OK because Reggie had asked Dr Hunter to teach her the Heimlich manoeuvre for exactly this kind of occurrence. 'I'm very happy,' Dr Hunter said when she'd recovered and Reggie said, 'Me too.' [14, с. 112]

В данном случае юмористический компонент содержится в высказывании: «I think I have a fat person inside me trying to get out». Следует отметить, что ирония, содержащаяся в реплике персонажа вновь направлена на него самого. Комический эффект высказывания строится на противопоставлении таких единиц, как «inside» и «(get) out». В рамках данной коммуникативной

ситуации говорящий стремится посредством самоиронии сгладить возможную неловкость в общении, придать ему непринужденный характер. Следует отметить, персонаж достигает своей цели, о чем свидетельствует ответная реакция собеседника: «laughed», «I'm very happy». [7, с. 77]

Еще одним примером выражения английского юмора может служить следующий отрывок из романа К. Аткинсон «Life after life»:

'An honest woman?' Sylvie mused. 'Is there such a thing?' (Did she say that out loud?) 'And anyway, she's so very young to be married.' [13, с. 115]

В приведенном фрагменте концепт-константа «humour» выражается через иронию персонажа. В связи с тем, что героиня иронизирует по поводу женского пола, однако, сама к нему принадлежит, можно говорить о самоиронии. В данном случае включение юмористического компонента в высказывании нацелено на придание коммуникации непринужденного характера.

Следует указать, что концепт «humour» включает в себя не только насмешку, иронию над кем-либо (или самим собой) как цель высказывания, но подразумевает стиль общения, присущий англичанам. Приведем пример из романа К. Аткинсон «Life after life»:

And what about us?' a worried Pamela asked. 'Shall we have to go away to school?'

'Not unless you're very naughty,' Hugh said, laughing. ' [13, с. 105]

В данном отрывке герой подтрунивает над собеседником (ребенком), стремится посредством юмора уйти от ответа на серьезный вопрос, избежать социальной неловкости. По мнению второго участника коммуникации, серьезный ответ на поставленный вопрос может быть неуместным в данной коммуникативной ситуации, в связи с чем универсальным средством становится легкая ирония, позволяющая сохранить коммуникативное равновесие и закрыть поднятую тему.

В данном случае юмористический компонент прослеживается в разговоре собеседников о ребенке. Анализируя приведенный отрывок, можно сказать, что коммуниканты не стремятся избежать социальной неловкости посредством юмора, но подшучивают друг над другом для поддержания коммуникативного контакта. Следует отметить, что концепт-константа «humour» прослеживается в коммуникации англичан на абсолютно различные темы (в данном случае на тему новорожденного ребенка), включение его в коммуникативный акт допустимо в большинстве случаев.

Приведем еще один пример реализации концепта-константы «humour» из романа «Life after life»:

'Why is it so quiet, what have you done with the boys?'

'Sold them,' Pamela said, perking up. 'Three for the price of two.' [13, с. 124]. В данном случае объектом юмора одного из участников коммуникации являются дети героев, что подчеркивает такую указанную выше особенность английского юмора, как его применимость практически к любой теме коммуникации. Юмор позволяет говорящему поддержать речевой контакт с собеседником, придать акту коммуникации непринужденный характер, а также избежать социальной неловкости, вызванной вопросом первого участника речевого общения.

Константа «humour» является неотъемлемым компонентом речевой коммуникации англичан. Юмор нередко используется в тех случаях, когда коммуникант не знает, каким образом поддержать диалог. Например:

So many startling revelations for one pot of tea. Are there more to come? Should I brew another pot?' [7, с. 79]

В ряде случаев концепт «humour» выражается через сарказм. Приведем пример из романа «When there will be the good news?».

'Aye, right,' Reggie whispered back. She groped behind her back before finally grabbing on to the 'weapon'. 'A tube of Trebor mints?'

Reggie said sarcastically. 'I'm so scared.'

'Extra strong,' Billy said with a smirky kind of grin. [14, с. 119]

В данном отрывке константа «humour» находит выражение не в

подшучивании собеседников друг над другом, но в саркастических репликах: реплика персонажа имеет переносный смысл ('I'm so scared), на что дополнительно указывает авторский комментарий «sarcastically». В данном случае сарказм направлен не на высмеивание другого участника коммуникации, но, наоборот, на поддержание контакта между собеседниками, в связи с чем коммуникативное равновесие не нарушается.

Рассматривая сарказм как средство выражения концепта «humour», приведем следующий пример:

Oh, yes, war is always so Christian, isn't it?' Pamela said sarcastically. 'Especially when one is English. I have several friends in Germany,' she said to Ursula. 'Good people.' [7, с. 86]

Речь персонажа носит саркастичный характер, направлена против ряда традиций, сложившихся в английском обществе, а именно, к внешней религиозности представителей данной нации. Необходимо заметить, что саркастическое высказывание героини относится к теме религии, что позволяет говорить о том, что последняя является одной из частотных тем английского юмора/ насмешки. Дополнительным указанием на характер высказывания героини служит использование автором лексической единицы «sarcastically».

Схожее функционирование концепта-константы «humour» может быть прослежено в следующем примере (роман «Life after life»).

'Oh, splendid,' Hugh said, relieved at the sight of Mrs Glover waiting in the doorway ... 'The ghost of Escoffier is at your back today, Mrs Glover.' Mrs Glover couldn't help but glance behind her.

В данном случае реплика коммуниканта («The ghost of Escoffier...») включает в себя юмористический компонент и нацелена на подшучивание над другим участником коммуникации. Исходя из контекста, можно говорить о том, что основной целью иронии персонажа является снятие коммуникативного напряжения между собеседниками, придание акту коммуникации непринужденности, а также избежание социальной неловкости, вызванной серьезным характером поднятой темы.

Нередко юмористический компонент в английской речи содержится в различных каламбурах, присущих речи англичан. Рассмотрим пример из романа «Life after life»: They all trooped down the drive to inspect the car, Pamela, still on her crutches, hobbling tardily behind. 'The poor and the maimed, the halt and the blind,' she said to Millie and Millie laughed and said, 'For a scientist you know your Bible.' [13, с. 123]

В приведенном отрывке юмористический эффект речи одного из персонажей основан на видоизменении цитаты из Библии. В качестве основы своего высказывания персонаж берет библейское высказывание, сохраняя общую форму (особенности синтаксической конструкции), однако заменяя исходные лексические единицы другими, что позволяет второму участнику коммуникации безошибочно идентифицировать оригинал. Как указывалось выше, темы английской иронии разнообразны и могут затрагивать различные стороны жизни (в данном случае, религия).

Юмористический эффект высказывания строится на речевой игре, созданной персонажем в данной ситуации общения. Указанное выразительное средство включает в себя столкновение таких единиц, как «Queen»

и наречия «whatever». С помощью игры слов автор передает иронию одного участника коммуникации к другому. Говоря о целях использования концепта «humour» в данном случае следует отметить, что подобным образом один из собеседников демонстрирует намерение сохранить коммуникативное равновесие, вместе с тем указывая другому участнику коммуникации на свою незаинтересованность данной темой.

Таким образом, концепт-константа «humour» прослеживается в значительном количестве отрывков из романов К. Аткинсон. Их анализ позволяет говорить о том, что юмор англичан может быть связан с практически любой темой общения (семья, политика, работа и т.д.). Для англичан практически отсутствуют темы/ вопросы, на которые считается неприличным шутить. Следует указать, что юмористическое, ироническое отношение к действительности является у англичан рефлексивным и позволяет бороться с социальной неловкостью, сглаживать возникающие речевые конфликты. К формам выражения концепта «humour» можно также отнести каламбур, игру слов говорящего. Нередким явлением следует назвать использование юмора в ситуациях, когда серьезный ответ может нарушить коммуникативное равновесие между собеседниками, обидеть одного из говорящих. В подобных случаях включение юмористического компонента позволяет успешно завершить диалог/ перейти к другой теме обсуждения. Кроме того, нередко юмор англичан из романов К. Аткинсон носит саркастический характер. Основной целью коммуниканта в подобных случаях является насмешка, подтрунивание над собеседником. В ряде случаев понять шутливость высказывания персонажа позволяет авторская речь, например, использование таких элементов, как «to laugh», «sarcastically», «amiably» и другие.

В результате были сделаны следующие выводы:

Наиболее частотным по количеству выявленных примеров стал концепт-константа «humour» (15 примеров) по сравнению с другим концептом-константом «courtesy». Следует указать, что выделяемая К. Фокс черта «humour» находит выражение в речи персонажей на различные темы. Юмор в рамках коммуникации представителей рассматриваемого народа служит нескольким целям: преодоление социальной неловкости, возникающей в процессе диалога, изменение темы, придание коммуникации непринужденности и т.д. Нередко концепт-константа «humour» подразумевает подшучивание собеседников друг над другом, саркастические реплики.

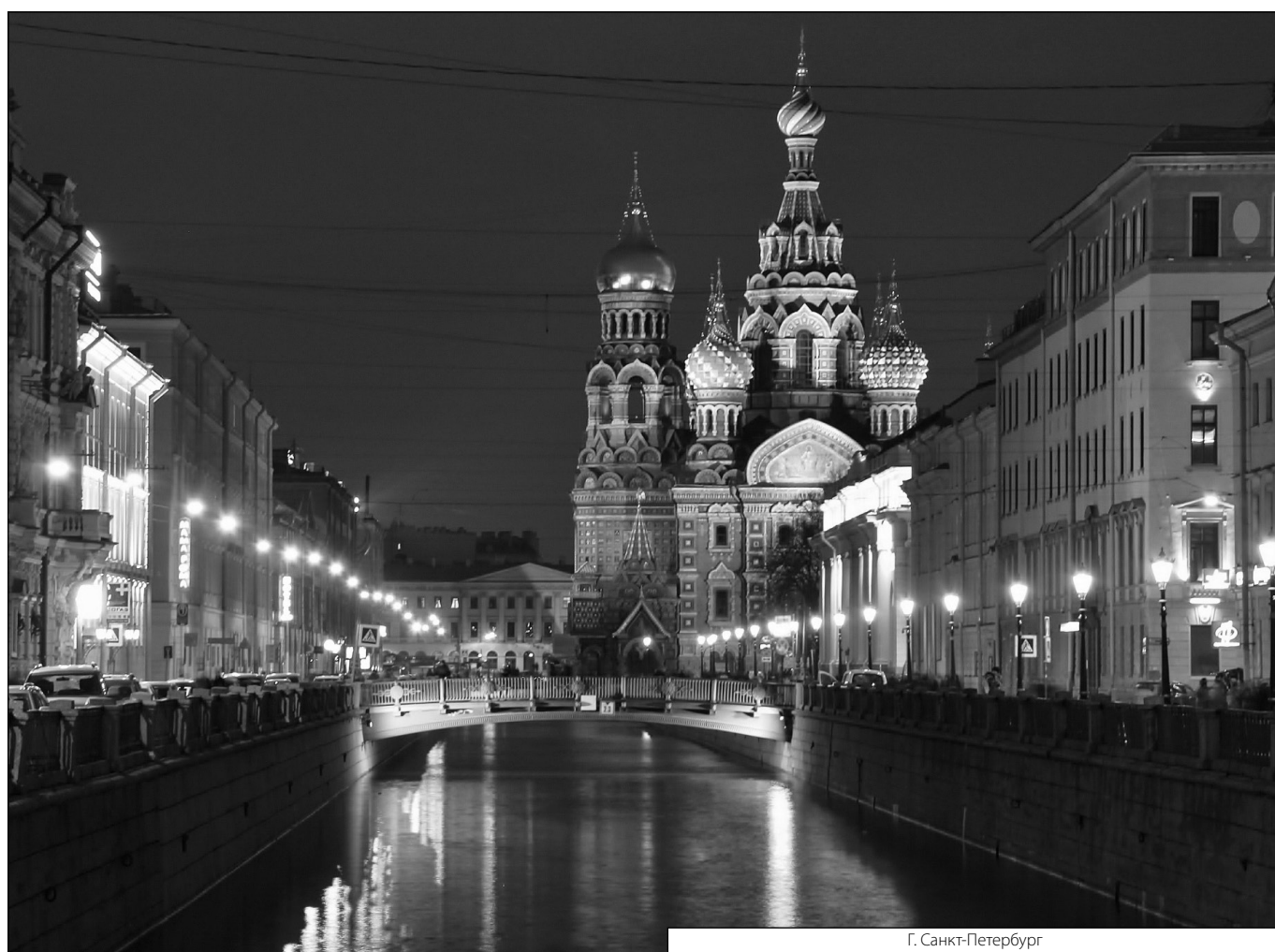
Рассмотренные базовые концепты-константы используются как вербальное выражение в речи героев английской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. — М.: Академия, 1997.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Изд.-во ТГУ, 2001.
3. Болонева М. Л. Концепты woman и man: Актуализация в речи (На материале произведений С. Кинселлы). Иркутск: Вестник ИГАУ, 2013.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980.
5. Воркачев С. Счастье как лингвокультурный концепт. — М.: Гнозис, 2004.
6. Горер Дж. Исследование английского символа. Англия: 1955.
7. Демкина Я. Ю. Концепты-константы в английской лингвокультуре (на примере романов Кейт Аткинсон). / Магистерская диссертация.
8. Жебраускас А. Л. Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Статья «Понятие культурных констант и поиски ориентиров постсовременности». — СПб., 2006.
9. Фокс К. Наблюдая за англичанами: скрытые правила поведения. — М.: Рипол-Классик, 2008.
10. Шведова Н. Ю. Избранные работы по русскому языку. — М.: Наука, 2005.
11. Шушарина Г. А. Языковая актуализация концептов light и darkness. Владивосток: ДГУ, 2007.
12. Atkinson K. Behind the scenes at the museum. — Transworld Publishers, 1996. — 179 p.
13. Atkinson K. Life After Life: A Novel. L.: Back Bay Books, 2014. 328 p.
14. Atkinson K. When there will be the good news? — Bond Street Books, 2008. — 176 p.
15. Egerton, H. E. British foreign policy in Europe to the end of the 19-th century; a rough outline / H. E. Egerton. — London: Macmillan and co, 1918.
16. Tatar M. Enchanted Hunters: the Power of Stories in Childhood. N. Y. — London, 2009.

© Демкина Яна Юрьевна (yanademkina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Санкт-Петербург